

GUÍA DOCENTE 2024-2025

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	La enseñanza del inglés a través de la traducción		
PLAN DE ESTUDIOS:	DE	Máster Universitario en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera	
FACULTAD:	Centro de posgrado		
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria		
ECTS:	4		
CURSO:	Primero		
SEMESTRE:	Segundo		
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	EN	QUE SE	Inglés
PROFESORADO:	Dra. Sheila Queralt		
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	sheila.queralt@uneatlantico.es		

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
No aplica
CONTENIDOS:
<ul style="list-style-type: none"> - Tema 1. Breve historia de la traducción hasta la década de los años 80 del siglo XX. - Tema 2. Modelos para traducir. El enfoque práctico. El enfoque crítico. - Tema 3. Teoría de la traducción.



- Tema 4. La competencia del traductor. La enseñanza de la traducción.
- Tema 5. El método de Gramática - Traducción. Enfoques actuales de traducción.
- Tema 6. Cómo traducir. Características textuales. Proceso versus producto.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

RAC06. Diseñar actividades de traducción en el marco de la enseñanza comunicativa de la lengua como una herramienta complementaria para mejorar el proceso de aprendizaje del inglés LE.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que el alumno pueda obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Método orientado a la resolución de ejercicios y problemas
- Método orientado al trabajo cooperativo y en grupo
- Método orientado a la autonomía en el aprendizaje

ACTIVIDADES FORMATIVAS

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas		Horas
Actividades supervisadas	Participación en actividades de foro	15
	Corrección de ejercicios	3
	Tutorías individuales y en grupo	8
Actividades autónomas	Visionado y trabajo con sesiones expositivas virtuales	5
	Preparación de las actividades de foro	16
	Estudio personal y lecturas	26
	Elaboración de trabajos y tareas individuales y en grupo	21
	Realización de actividades de autoevaluación	3
Actividades de evaluación	Realización de pruebas de evaluación	3

El día del inicio del período lectivo de la asignatura, el profesor proporciona información detallada al respecto para que el alumno pueda organizarse.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Actividades prácticas	20%
	Trabajo grupal	60%
	Actividades de debate	20%

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

En la convocatoria extraordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación	Ponderación
Actividades prácticas	20%
Trabajo individual	60%
Actividades de debate	20%

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria y están ordenadas por nivel de importancia:

- Dahlgren, M. & Sitwell, J. (s.f). *Teaching English through Translation*. Material didáctico propio elaborado para el máster.
- Talaván, N., & Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro Journal*, 30, 23-39.

- Toshpulatova, M., & Ilhomjonova, R. (2023). Teaching and learning English through digital technology. *Engineering problems and innovations*.
- Malmjkaer, K. (2011/2016). Language Learning and Translation. *Handbook of Translation Studies* Volume 1 (2010), pp.185-190. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://www.benjamins.com/online/hts/articles/lan1>
- Pym, A., Malmkjaer, K & Gutiérrez-Colón, M. (2013). *Translation and Language Learning*. Luxembourg: European Commission, 2013. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/European_Commission.pdf
- Carreres, Angeles (2006) “Strange Bedfellows: Translation and Language Teaching. The Teaching of Translation into L2 in Modern Languages Degrees; Uses and Limitations”. Paper presented at the Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. December 2006. *Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council*. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf>
- Creese, A. & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching?. *The Modern Language Journal*, 94(1), 103-115. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://pdfs.semanticscholar.org/26c0/32139c250cd9e9a3ed733c5c57a551de89a7.pdf>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable. Están ordenadas alfabéticamente:

- Anthony Pym (2013). Translation and language learning. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de https://www.youtube.com/watch?v=1_8n3vLS1K0
- Ayvazyan, N. & Pym, A. (2016). Nineteen century discourses in Translation and Language Teaching. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2017_19th_translation_teaching.pdf
- BC Latvia. (2012) Philipp Kerr. The Return of Translation. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://www.youtube.com/watch?v=niW83epFdtw>
- González Davies, M. (2014). Towards a plurilingual development paradigm: from spontaneous to informed use of translation in additional language learning. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 8-31. Recuperado el 12

de septiembre de 2017 de
<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2014.908555>

- Laviosa, S., ed. (2014). Special Issue: Translation in the Language Classroom: Theory, Research and Practice . *The Interpreter and Translator Trainer* 8-1. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2014.908548>
- Peverati, C. (2014). Translation in university foreign-language curricula as transferable generic learning. Challenges for pedagogy and research. In: Torres-Simón, E. and Orrego-Carmona, D. (Eds.) *Translation Research Projects* 5, pp.13-24. Tarragona: Intercultural Studies Group. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/TP5/01-Peverati.pdf
- Pym, A. (2016) *Exploring Translation Theories*. London: Routledge. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://usuaris.tinet.cat/apym/publicacions/ETT/index.html>

WEBS DE REFERENCIA:

- John Benjamin's Translation Studies Bibliography. <https://www.benjamins.com/online/tsb/>
- Handbook of Translation Studies Online. <https://www.benjamins.com/online/hts/>
- Council of Europe (2011). [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment](https://rm.coe.int/1680459f97). Council of Europe. Recuperado de <https://rm.coe.int/1680459f97>
- Resources from TESOL International Association. <http://www.tesol.org/connect/tesol-resource-center>
- "Teaching English". British Council resources for Teachers of English. <http://www.teachingenglish.org.uk/>
- TESOL Academic YouTube channel. <https://www.youtube.com/user/TESOLacademic>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

- Base de datos EBSCO – Acceso a través del campus virtual.



Universidad
Europea
del Atlántico